

GLOSARIO/GLOSSÁRIO

Presentación

Entre las diversas actividades de la Red Iberoamericana PROTERRA, se destaca la realización de los Talleres Proterra. Su propósito es generar un encuentro que proporcione la difusión de las técnicas constructivas para apropiación de la comunidad, sea el usuario interesado en habitarla, el profesional interesado en aplicarla, o el trabajador de la construcción y otros dispuestos a aprender o actualizarse sobre las nuevas maneras de construir.

La celebración de Talleres Proterra puede ocurrir en cualquier región de los países iberoamericanos, a menudo, organizadas en conjunto con otra actividad de la Red, tales como seminario o curso de capacitación. Los instructores, por lo general miembros de la Red Iberoamericana PROTERRA, provenientes de diferentes países iberoamericanos, son reconocidos por sus conocimientos profesionales y la práctica en la construcción y la enseñanza.

La diversidad de nacionalidades, sin embargo, lleva a los organizadores y participantes a tener dificultades para identificar las herramientas, justamente por los muy diversos términos utilizados en cada región.

Por esta razón, surgió la idea de iniciar la organización del glosario de herramientas, equipos y otros accesorios, registrando la mayor parte de los términos utilizados en los países de América Latina. Este trabajo pudo ser realizado solamente con la colaboración de personas de diversas regiones y se concretó gracias a la inestimable contribución de los miembros de PROTERRA.

Al divulgar la primera versión del glosario, preparada con la colaboración de algunos miembros de PROTERRA, otros miembros han enviado nuevas informaciones, enriqueciendo aún más este trabajo. Gracias a todos los que dieron sus aportes.

Este Glosario no está finalizado. Todos los días, en cada una de las actividades, es evidente que todavía falta uno u otro término, o una u otra herramienta. El Glosario, sin embargo, es el comienzo de un trabajo de naturaleza internacional y un ejemplo de cómo se puede desarrollar actividades conjuntas, en el ámbito virtual, con el trabajo voluntario de personas interesadas en informar, participar y difundir la arquitectura y la construcción con tierra.

Célia Neves (febrero/fevereiro/2011)

Apresentação

Entre as diversas atividades da Rede Iberoamericana PROTERRA, destaca-se a realização das Oficinas Proterra. Sua finalidade é gerar um encontro que proporcione a difusão de técnicas construtivas para apropriação pela comunidade, seja o usuário interessado em habitá-la, o profissional interessado na sua aplicação, ou o trabalhador da construção e outros dispostos a aprender ou atualizar-se sobre novas formas construir.

A realização das Oficinas Proterra pode acontecer em qualquer região dos países ibero-americanos, muitas vezes organizada em conjunto com outra atividade da Rede, tais como seminário ou curso de capacitação. Os instrutores, geralmente membros da Rede Ibero-americana PROTERRA, provenientes de diferentes países ibero-americanos, são profissionais reconhecidos por seus saberes e práticas em construir e ensinar.

A diversidade de nacionalidades, no entanto, leva os organizadores e participantes a terem dificuldade de identificar as ferramentas, justamente pelos inúmeros termos utilizados em cada região.

Por este motivo, surgiu a idéia de iniciar a organização do glossário sobre ferramentas, equipamentos e outros acessórios, registrando a maioria dos termos usados nos países ibero-americanos. Este foi um trabalho possível de realizar somente com a colaboração de gente de regiões diversas e aconteceu graças à inestimável contribuição dos membros de PROTERRA.

Ao divulgar a primeira versão do Glossário, preparada com a colaboração de alguns membros de PROTERRA, outros membros enviaram novas informações, enriquecendo ainda mais este trabalho. Agradeço a todos que deram suas contribuições.

Este Glossário não está finalizado. A cada dia, em cada atividade, percebe-se que ainda falta um ou outro termo, que ainda falta uma ou outra ferramenta. O Glossário, no entanto, é o começo de um trabalho de natureza internacional e um exemplo de como é possível desenvolver atividades conjuntas, no âmbito virtual, apenas com o trabalho voluntário de pessoas interessadas em informar, participar e difundir a arquitetura e construção com terra.








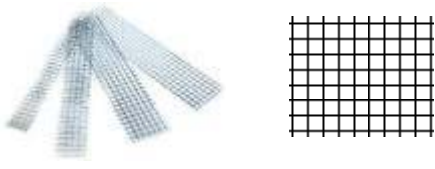


Imagen/Imagem	Español	Português
	azada, azadón, azadilla	enxada
	horca, horquilla, horqueta, pala de dientes	forcado, garfo, forquilha
	pala, pala de voleo	pá, pá quadrada, pá de bico
	pala de corte	pá de corte
	pala pocera, pala americana	cavadeira, cavadeira articulada
	pala recta, pala de corte	cavador, cavadeira reta
	rastrillo	ancinho, rastilho, rastelo
	alambre de acero (galvanizado), alambre de atar (alambre cocido o negro)	arame de aço (galvanizado), arame cozido
	alicate, pinza	alicate, alicate universal
	tenaza	torques, torquesa

	<p>arandela, rondana</p>	<p>arruela</p>
	<p>barra roscada, varilla roscada</p>	<p>barra de aço com rosca, barra roscada</p>
	<p>tuerca</p>	<p>porca</p>
	<p>clavo, punta</p>	<p>prego</p>
	<p>destornillador, desarmador</p>	<p>chave de fenda, chave de fendas</p>
	<p>llave española, llave de tuercas, llave fija, llave de boca</p>	<p>chave de boca</p>
	<p>llave inglesa, llave francesa, perico</p>	<p>chave inglesa</p>
	<p>llave Stillson (inglesa), llave grifa</p>	<p>grifo</p>
	<p>llave pico de loro, mordaza</p>	<p>alicate bico de papagaio</p>
	<p>martillo, martillo de uña</p>	<p>martelo</p>

	<p>maza</p>	<p>marreta</p>
	<p>tablitas de triplay, contrachapado, tablero multilaminado, chapón, plancha de terciado estructural</p>	<p>placa de madeira compensada, contraplacado marítimo</p>
	<p>caladora</p>	<p>serra de recorte, serra tico-tico</p>
	<p>cuchillo</p>	<p>faca</p>
	<p>formón</p>	<p>formão</p>
	<p>formón gubia, gubia</p>	<p>formão goiva, goiva</p>
	<p>azuela</p>	<p>enxó</p>
	<p>hacha</p>	<p>machado</p>
	<p>hachuela, hacha de mano</p>	<p>machadinha</p>
	<p>piqueta, hachuela</p>	<p>picareta</p>

	<p>machete</p>	<p>facão, catana</p>
	<p>navaja "cutter", cortador, cuchilla, trincheta, tip-top, estilete</p>	<p>estilete, xizato</p>
	<p>serrucho</p>	<p>serrote</p>
	<p>sierra de arco, segueta, sierra de mano</p>	<p>serra de arco</p>
	<p>tijera</p>	<p>tesoura</p>
	<p>cizalla</p>	<p>tesoura de cortar chapa</p>
	<p>cuchara de albañil, palustre, paleta, bailejo</p>	<p>colher de pedreiro</p>
	<p>hilo de obra, línea para marcación, cuerda de marcar, lía, tanza (nylon), chaura (algodón), piola</p>	<p>linha de pedreiro</p>
	<p>llana, fratacho, fretacho, talocha, trulla, fratás, frataz, paleta</p>	<p>desempenadeira, talocha</p>
	<p>cinta métrica, metro, flexometro, huincha</p>	<p>escala, trena, metro, fita métrica</p>

	<p>metro plegable, metro de carpintero</p>	<p>escala</p>
	<p>nível de burbuja, nível de mano</p>	<p>nível de bolha, nível de mão, nível</p>
	<p>nível de mangueira, nível de agua, manga de nivel</p>	<p>mangueira de nível</p>
	<p>plomada, plomada de taco, plomo</p>	<p>prumo de face, fio de prumo</p>
	<p>plomada, plomada de punto, plomo</p>	<p>prumo de centro, fio de prumo</p>
	<p>pistola, inyector, manga</p>	<p>bisnaga</p>
	<p>regla, regleta, codal (para revoco, para revoque)</p>	<p>régua, sarrafo (para reboco)</p>
	<p>bandeja, batea, mezclador, mezclera, mezcladora</p>	<p>bandeja, argamassadeira, masseira</p>
	<p>balde, lata, cubo, cubeta, herrada, tacho</p>	<p>balde, lata</p>
	<p>bolsa, bulto, saco</p>	<p>saco</p>

	<p>carretilla</p>	<p>carrinho de mão; carrinho de pedreiro, carriola</p>
	<p>criba, harnero, tamiz, zaranda, cedazo vertical</p>	<p>peneira de obra, crivo</p>
	<p>alumbre</p>	<p>sulfato de alumínio e potássio, alúmen</p>
	<p>brocha, pinceleta, brochón, pelonesa</p>	<p>broxa, trincha</p>
	<p>cepillo de alambre</p>	<p>escova de aço</p>
	<p>espátula</p>	<p>espátula</p>
	<p>estopa, trapo, waipe</p>	<p>estopa, trapo</p>
	<p>malla electro soldada</p>	<p>tela metálica eletrossoldada</p>
	<p>cinta de pintor, cinta de enmascarar, masking tape</p>	<p>fita crepe</p>
	<p>nopal, tuna, penca</p>	<p>cacto</p>

	<p>recipiente desechable de plástico transparente, botellas de plástico</p>	<p>recipiente descartável de plástico transparente, garrafa PET</p>
	<p>almirez, mortero, (recipiente de loza blanca usada en laboratorio para desterronado o desmoronamiento de suelo)</p>	<p>almofariz (recipiente de louça branca usada em laboratório para destorroamento de solo)</p>
	<p>bacía, bache, vasija de plástico y de aluminio, balde, bowl</p>	<p>bacia de plástico e de alumínio</p>
	<p>balanza, peso</p>	<p>balança</p>
	<p>bandeja, batea, mezclador, mezclera</p>	<p>bandeja</p>
	<p>criba, tamiz de laboratorio, cedazo</p>	<p>peneira de laboratório, crivo, peneiro</p>
	<p>cubeta de plástico</p>	<p>cuba de plástico</p>
	<p>pala cargadora, cuchara cargadora</p>	<p>concha de laboratório, corredor em chapa</p>
	<p>frasco de vidrio</p>	<p>frasco de vidro</p>
	<p>taza para agua</p>	<p>caneca para água</p>

	<p>cápsula de aluminio (para determinación de humedad)</p>	<p>cápsula de alumínio (para determinação de umidade)</p>
	<p>recipiente de chapa de acero, cubeta, para masa unitaria de 15 litros (base cuadrada o circular)</p>	<p>recipiente de chapa de aço, para massa unitária, de 15 litros (base quadrada ou circular)</p>
	<p>regla de acero, biselada (usada para nivelar a la superficie de los recipientes)</p>	<p>régua de aço, biselada (usada para nivelar a superfície dos recipientes de areia)</p>
	<p>sartén de aluminio (para determinación de humedad en campo)</p>	<p>frigideira de alumínio (para determinação da umidade em campo)</p>
	<p>anafe a gas, anafre, infiernillo, mechero, hornillo, estufa de gas (para determinación de humedad en campo)</p>	<p>fogareiro a gás (para determinação da umidade em campo)</p>
	<p>probeta graduada</p>	<p>proveta graduada</p>
	<p>bota de goma, bota de caucho, chancla</p>	<p>bota de borracha</p>
	<p>casco</p>	<p>capacete</p>
	<p>guantes de caucho</p>	<p>luvas de borracha</p>
	<p>lentes, gafas de seguridad, anteojos protectores</p>	<p>óculos de proteção</p>